

1. The LORD is my shepherd. He gives me everything I need.

2. He lets me lie down in fields of green grass. He leads me beside quiet waters.

3. He gives me new strength. He guides me in the right paths for the honour of his name.

1. الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يَعْوزُنِي شَيْءٌ.

2. فِي مَرَاعٍ خَضِرٍ يُرْبِضُنِي. إِلَى مِيَاهِ الرَّاخَةِ يُورِدُنِي.

3. يَزِدُّ قُوَّتِي. يَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.

4. Even though I walk through the darkest valley, I will not be afraid. You are with me. Your shepherd's rod and staff comfort me.

5. You prepare a feast for me right in front of my enemies. You pour oil on my head. My cup runs over.

6. I am sure that your goodness and love will follow me all the days of my life. And I will live in the house of the LORD for ever.

4. أَيْضًا إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ
لَا أَخَافُ شَرًّا، لِأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي. عَصَاكَ
وَعُكَّازُكَ هُمَا يُعَزِّيَانِي.

5. تَتَرْتَّبُ قُدَّامِي مَائِدَةً تُجَاهَ مُضَائِقِي.
مَسَحْتَ بِالذُّهْنِ رَأْسِي. كَأْسِي رِيًّا.

6. إِنَّمَا خَيْرٌ وَرَحْمَةٌ يَتَّبِعَانِي كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِي، وَأَسْكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى مَدَى
الْأَيَّامِ

Introduction to Luke 7:1-10 for 21 January 2024

A Roman centurion asks Jesus for help. His servant is ill. Jesus is to heal him. The centurion does not speak to Jesus directly, but through an intermediary. The centurion does not belong to the Jewish people. He is of Roman origin. He is one of the first people from the nations to approach Jesus and whom Jesus helps. After his death and resurrection, Jesus is there for all people: from the Jewish people and from all nations. We hear and see this story as a pantomime. It is also the basis of the sermon.

مقدمة لوقا 7: 1-10 في 21 و 24 يناير

قائد المئة الروماني يطلب من يسوع مساعدته. خادمه مريض. ينبغي أن يشفيه يسوع. لا يتحدث قائد المئة مع يسوع مباشرة، بل من خلال وسيط. قائد المئة لا ينتمي للشعب اليهودي. وهو من أصل روماني. وهو من أوائل الناس من الأمم الذين لجأوا إلى يسوع والذين ساعدتهم يسوع. بعد موته وقيامته، يسوع موجود من أجل جميع الناس: من الشعب اليهودي ومن جميع الأمم. نسمع ونرى هذه القصة باعتبارها التمثيل الإيماني. وهو أيضاً أساس الخطبة.

1. Jesus finished saying all these things to the people who were listening. Then he entered Capernaum.

2. There the servant of a Roman commander was ill and about to die. His master thought highly of him.

3. The commander heard about Jesus. So he sent some elders of the Jews to him. He told them to ask Jesus to come and heal his servant.

4. They came to Jesus and begged him, 'This man deserves to have you do this.'

5. He loves our nation and has built our synagogue.'

1. وَلَمَّا اكْمَلَ اقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ
دَخَلَ كَفَرْنَاحُومَ.

2. وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِثَّةٍ، مَرِيضًا مُشْرِفًا عَلَى
الْمَوْتِ، وَكَانَ عَزِيْزًا عِنْدَهُ.

3. فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ شُيُوخَ
الْيَهُودِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِيَ عَبْدَهُ.

4. فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ
قَائِلِينَ: «إِنَّهُ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يُفْعَلَ لَهُ هَذَا،

5. لِأَنَّهُ يُحِبُّ أُمَّتَنَا، وَهُوَ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ.»

6. So Jesus went with them. When Jesus came near the house, the Roman commander sent friends to him. He told them to say, 'Lord, don't trouble yourself. I am not good enough to have you come into my house.

7. That is why I did not even think I was fit to come to you. But just say the word, and my servant will be healed.

6. فَذَهَبَ يَسُوعُ مَعَهُمْ. وَإِذْ كَانَ
غَيْرَ عِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ
الْمِئَةِ أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، لَا
تَتَعَبْ. لِأَنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ
تَدْخُلَ تَحْتِ سَقْفِي.

7. لِذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ نَفْسِي أَهْلًا أَنْ
آتِيَ إِلَيْكَ. لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأَ غُلَامِي.

8. I myself am a man who is under authority. And I have soldiers who obey my orders. I tell this one, "Go", and he goes. I tell that one, "Come", and he comes. I say to my servant, "Do this", and he does it.'

9. When Jesus heard this, he was amazed at the commander. Jesus turned to the crowd that was following him. He said, 'I tell you, even in Israel I have not found anyone whose faith is so strong.'

10. Then the men who had been sent to Jesus returned to the house. They found that the servant was healed.

8. لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ مُرْتَبٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ،
لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدَي. وَأَقُولُ لِهَذَا: أَذْهَبْ!
فَيَذْهَبُ، وَلِآخَرَ: أَنْتِ! فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي: أَفْعَلْ
هَذَا! فَيَفْعَلُ.»

9. وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هَذَا تَعَجَّبَ مِنْهُ، وَالتَفَتَ
إِلَى الْجَمْعِ الَّذِي يَتَّبِعُهُ وَقَالَ: «أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ
أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا!».

10. وَرَجَعَ الْمُرْسَلُونَ إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا
الْعَبْدَ الْمَرِيضَ قَدْ صَحَّ.

**Sermon for 21 January 2024 on Luke
7, 1-10**

Dear congregation!

1. The centurion of Capernaum and Jesus do not meet at all. Through Jewish - we would say - church leaders, the centurion asks Jesus to heal his servant. And when Jesus comes to him, the centurion sends friends to Jesus and tells them how much he trusts Jesus' help. In those days, Jews avoided contact with people from other nations who were considered unclean.

عظة يوم 21/1/24 من انجيل لوقا 7، 1-10

اخوتى الاحباء!

1. قائد كفرناحوم ويسوع لا يلتقيان على الإطلاق. من خلال قادة الكنيسة اليهود - يمكن أن نقول - يعبر قائد المئة ليسوع عن رغبته في شفاء خادمه. وعندما يأتي يسوع إليه، يرسل قائد المئة أصدقاءً ليسوع ويخبرهم عن مدى ثقته في يسوع أنه قادر على مساعدته. في ذلك الوقت كان اليهود يتجنبون الاتصال بالأمم الأخرى الذين كانوا يعتبرون نجسين.

2. With the intermediaries, the centurion respects the Jewish fear of contact, which Jesus himself does not share. We too are familiar with such contacts through intermediaries, especially when a supplicant wants something from a person for whom he or she has a lot of respect. We are reluctant to present our wishes directly to a high-ranking person - probably also for fear of being rejected.

2. و عن طريق الوسطاء اصدقاء قائد كفر ناحوم ، يحترم القائد تجنب اليهودي من الاتصال المباشر مع الامم، وهو ما لا يشاركه فيه يسوع نفسه على الإطلاق. نحن نعرف أيضاً عن مثل هذه الاتصالات من خلال وسطاء، خاصة عندما يريد مقدم الطلب شيئاً من شخص يكن له الكثير من الاحترام. نحن نخشى التعبير عن رغباتنا مباشرة إلى شخص رفيع المستوى - ربما خوفاً من الرفض.

3. So we like to make use of an intermediary. The contact is more indirect, more distant, more protected and perhaps therefore leads to a good result. But if you are familiar with each other - as here in our community - a direct approach is better.

3. وسنكون سعداء باستخدام شخص ما للتوسط. يكون الاتصال غير مباشر أكثر، وأكثر بعداً، وأكثر حماية، وبالتالي قد يؤدي إلى نتيجة جيدة. ولكن إذا كنتم على دراية ببعضكم البعض - كما هو الحال هنا في مجتمعنا - فمن الأفضل مخاطبتهم مباشرة.

4. The centurion belongs to the military. He compares Jesus' relationship to his servant's illness with the relationship between him, the centurion, and ordinary soldiers. The centurion says: "I myself have soldiers who are under my command. If I say to one, 'Go,' he goes. And if I say to another, 'Come,' he will come." (Luke 7, 8cd) Command and obedience is the principle in the military. In the midst of battle, you cannot argue, you have to tell someone where to go.

4. يقارن حاكم كفر ناحوم علاقة يسوع بمرض خادمه بالعلاقة بينه وبين قائدة المئة والجنود البسطاء. يقول الحاكم: «أنا شخصياً لدي جنود تحت إمرتي. إذا قلت لشخص ما: "اذهب!"، فسيذهب. وإن قلت لآخر تعال فهو يأتي." (لوقا 7، 8) القيادة والطاعة هي المبدأ في الجيش. في منتصف القتال، لا يمكنك الجدال، يجب على شخص ما أن يقرر ما يحدث و يعطى الاوامر.

5. Jesus is our Lord. But does "command and obedience" adequately describe our relationship with Him? No. "Devotion and trust" is more appropriate for our relationship with Jesus. "Command and obedience" is reminiscent of another religion that sees God as a dictator to whom we owe blind obedience.

5. يسوع هو ربنا. ولكن هل علاقتنا معه توصف بشكل مناسب بـ "الأمر والطاعة"؟ لا. إن "الاهتمام والثقة" أكثر ملاءمة لعلاقتنا مع يسوع. "الأمر والطاعة" يذكرنا بدين آخر يرى أن الله ديكتاتور ندين له بالطاعة العمياء.

6. But Jesus said to His disciples: "I no longer call you servants. A servant does not know what his master is doing. Rather, I call you friends. For I have entrusted to you everything I have heard from my Father." (John 15:15) And Paul says to us Christians: "You are therefore - through Jesus - no longer a servant of God, but a mature child." (Galatians 4:7a)

**6. لكن يسوع يقول لتلاميذه:
«لا أعود أسمىكم عبيداً. العبد
لا يعلم ماذا يفعل سيده. بل
أسمىكم أصدقاء. لأنني قد
استودعتكم كل ما سمعته من
أبي." (يوحنا 15: 15) ويقول
بولس لنا نحن المسيحيين:
"بيسوع، لستم بعد عبداً لله،
بل أبناء" (غلاطية 4، 7)**

7. Our relationship with Jesus and the Father is not a "ministerial" one, but a personal, familial one, but not "at eye level", because He is God and we are human beings. Trusting Him in all the problems of our lives is always a challenge. It is good and right to believe that Jesus is God and He can do everything. It is something else to trust in Jesus in a specific emergency where I don't know what is about to happen: You will help me. I can be calm. It will turn out well.

7. إن علاقتنا مع يسوع والآب ليست علاقة "رسمية"، بل هي علاقة شخصية وعائلية، ولكن ليست "على مستوى متساو"، لأنه هو الله ونحن بشر. إن الثقة به في كل مشاكل حياتنا تمثل دائماً تحدياً. إنه أمر جيد وصحيح أن نؤمن: يسوع هو الله وهو قادر على كل شيء. إنه شيء آخر أن أثق بيسوع في حاجة ملموسة حيث لا أعرف ما الذي سيحدث: سوف تساعدني. أستطيع أن أهدأ. ينتهي بشكل جيد.

8. An old song says of Jesus: "You have it in your hands, you can turn everything around, whatever the need may be." (EG 398,2) This song verse encourages me to trust Jesus through all uncertainty and fear. He can do it. He can intervene everywhere. He is more powerful than all the circumstances, powers and people that oppress me. But does He want to help me in my specific need in the way I want Him to from the bottom of my heart?

**8. تقول ترنيمة قديمة عن يسوع:
"الأمر بين يديك، يمكنك أن تقلب كل
شيء، مهما كانت الحاجة." (كتاب
الترانيم ترنيمة رقم 398.2) هذا البيت
من الترنيمة تشجعي على أن أثق
بيسوع خلال كل عدم اليقين والخوف.
ان بإمكانه ان يفعل ذلك. يمكنه التدخل
في أي مكان. إنه أقوى من كل
الظروف والقوى والأشخاص الذين
يضطهدونني. ولكن هل يريد مساعدتي
في حاجتي المحددة بالطريقة التي
أرغب فيها بصدق؟**

9. My experience is that most of the time He wants to and does. He answers my prayer. He arranges things the way I want them to be or in a similar way or in this direction. My requests often relate to our church. We are starting a new project and I pray that people will come. And they come and Jesus and the Holy Spirit bless what we have already planned with His inspiration.

9. تجربتي هي: في أغلب الأحيان يريد ذلك ويفعل ذلك، فهو يستجيب دعائي. إنه يجمع الأشياء معًا بالطريقة التي أريدها أن تكون أو بطريقة مماثلة أو في هذا الاتجاه. غالبًا ما تتعلق طلباتي بكنيستنا. لقد بدأنا خدمة جديدة وأدعو الله أن يأتي الناس. ويأتون ويبارك يسوع والروح القدس ما خططنا له بالفعل. بإلهامه.

10. The centurion's servant is sick. Jesus' help in the Gospels often refers to sick people and He heals them. Jesus can also heal today and often does so when people come to faith anew and in other, poorer parts of the world. We here in Europe are more cautious in expecting spontaneous healing through Jesus.

10. خادم القائد مريض. كثيرًا ما تشير مساعدة يسوع في الأناجيل إلى المرضى فيشفاهم. لا يزال بإمكان يسوع أن يشفي اليوم، وغالبًا ما يفعل ذلك عندما يؤمن الناس وفي أجزاء أخرى أكثر فقرًا من العالم. نحن هنا في أوروبا أكثر حذرًا في توقع الشفاء التلقائي من خلال يسوع.

11. I believe that this is because God also helps sick people here through medicine and it is much easier to heal illnesses through medicine than it was 2000 years ago. But even medicine only works with God's blessing and so we always need prayer and trust in Jesus' healing power when we are ill or have complaints, with or without medicine.

11. أعتقد أن السبب في ذلك هو أن الله يساعد المرضى هنا أيضًا من خلال الطب، كما أن الشفاء من الأمراض أصبح أسهل بكثير من خلال الطب عما كان عليه قبل 2000 عام. لكن الطب أيضًا لا يعمل إلا ببركة الله، ولذلك عندما نمرض، مع أو بدون دواء، نحتاج دائمًا إلى الصلاة والثقة في قوة يسوع الشافية.

12. The other day at the rectory door. I pray for a woman I have known for a long time and who has many problems. As always, I pray that God will help her and hear her wishes. The woman says to me: "I don't know, Pastor. I'm in a difficult situation now. I don't think anything will change that quickly. I think I have to get through it with God." I am surprised and think: the woman is right.

12. مؤخرا عند باب بيت القسيس.
أصلي من أجل امرأة أعرفها منذ
فترة طويلة ولديها الكثير من
المشاكل. وكما هو الحال دائما،
أدعو الله أن يساعدها ويسمع
أمنياتها. ثم قالت لي المرأة: "لا
أعرف أيها القس. أنا في وضع
صعب الآن. ولا أعتقد أن أي شيء
سيتغير بهذه السرعة. أنا أو من أن
الله سمح ان أعاني من هذه
المشاكل." أنا مندهش وأعتقد:
المرأة على حق.

13. Sometimes it is like this: God, Jesus does not want to free us from the situation we are currently in, but "we have to get through it". When I was diagnosed with cancer over 7 years ago, some people immediately prayed for me to be healed. But I thought: God has just sent me this illness. Now is not the time for me to be healed straight away, but first I have to get through it. Six months later, God healed me completely with the medicine.

13. أحياناً يكون الأمر هكذا: الله ويسوع لا يريد أن يحررنا من الوضع الذي نحن فيه حالياً، ولكن "علينا أن نتجاوزه". عندما تم تشخيص إصابتي بالسرطان منذ أكثر من 7 سنوات، صلى بعض الناس على الفور من أجل الشفاء. لكنني فكرت: لقد أرسل لي الله للتو هذا المرض. الآن ليس الوقت المناسب لكي أشفى على الفور، ولكن يجب أن أتجاوز ذلك أولاً. وبعد ستة أشهر، شفاني الله تماماً بالدواء.

14. Many of you who have fled know something similar. If you are on the run or have just arrived in a new country, you may be praying: grant, Jesus, that everything will finally be all right. Others think: I still have a hard road ahead of me, even if the flight is over. They think: I first have to go through this before everything will really be all right. Many have experienced and continue to experience what Psalm 23 says: "Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me." (Ps 23:4)

14. الكثير منكم ممن فروا من بلادهم يعرفون شيئاً مشابهاً. يمكن لأي شخص هارب أو وصل للتو إلى بلد جديد أن يصلي: امنح، يا يسوع، أن كل شيء سيكون على ما يرام في النهاية. ويعتقد آخرون: لا يزال أمامي طريق صعب، حتى عندما ينتهي الهروب. إنهم يؤمنون: يجب أن أخوض هذا الأمر قبل أن يصبح كل شيء على ما يرام. اختبر الكثير من الناس وما زالوا يختبرون ما يقوله المزمور 23: "حتى إذا سرت في وادي الظلمة لا أخاف شرًا، لأنك أنت معي، عصاك وعكازك هما يعزيانني" (مزمور 23:4).

15. We often have to get through a difficult situation first. But Jesus is there, we do not have to be afraid, we can hold on to his shepherd's staff and comfort ourselves. Sometimes God also expects difficult things of us. Should we mature and prove our faith? We cannot find the final answer to this here on earth. But it gives my difficult time a meaning from God when I know: I have to get through it and God is with me. This gives me patience and hope.

15. في كثير من الأحيان يتعين علينا تجاوز الموقف الصعب أولاً. لكن يسوع موجود، لا ينبغي لنا أن نخاف، يمكننا أن نتمسك بعصا راعينا يسوع ونريح أنفسنا. في بعض الأحيان يضع الله علينا أشياء صعبة. هل يجب أن ننضج ونثبت إيماننا؟ لا يمكننا العثور على الجواب النهائي لهذا هنا على الأرض. لكن أوقاتي الصعبة تعطي معنى من الله عندما أعرف: يجب أن أتجاوزها وأن الله معي. وهذا يمنحني الصبر والأمل.

16. We can and we may trust Jesus, the Father and the Holy Spirit. He can do everything. And how often He answers our prayers! How often He fulfills our wishes! But time and again we also have to go through this. Then we trust in His "help through". He helps us through. At some point, we will also get through the difficult times in our lives.

16. يمكننا ويمكننا أن نثق بيسوع، الأب والروح القدس. يمكنه أن يفعل أي شيء. وكم مرة يستجيب لدعائنا! كم مرة يحقق رغباتنا! ولكن علينا أن نمر بها مرارًا وتكرارًا. ثم نثق في "مساعدته". انه يساعد من خلال. في مرحلة ما سوف نتجاوز الأوقات الصعبة في حياتنا.

17. Most of the time: "The Lord is my shepherd; I shall not want". (Ps 23:1) If this does not apply, then the other sentence from Ps 23 applies: "Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me." (Ps 23:4) And for the future I trust: "Surely goodness and mercy will follow me all the days of my life; I will dwell in the house of the Lord forever, always." (Ps 23:6)

Amen!

17. في أغلب الأحيان، "الرب
يرعاني فلا يعوزني شيء". (مز
23: 1) إذا لم يكن ذلك مناسبًا، فإن
الجملة الأخرى من المزمور 23
تتطبق علينا: "حتى لو سرت في
وادي الظلمة لا أخاف شرًا، لأنك أنت
معي، عصاك وعكازك عزاء".
"(مز 23: 1 ، مز 23: 4) وأنا أثق
بالمستقبل: "الخير والرحمة
يتبعانني كل أيام حياتي. سأسكن في
بيت الرب إلى أبد الأبد". (مز 23:
6) آمين.